

Porównanie tłumaczeń Izajasza 9:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak! Chłopiec nam się narodził! Syn jest nam dany! I spocznie władza na Jego ramieniu, i nazwą Go:* Cudowny Doradca,** Bóg Mocny,*** Ojciec Odwieczny,**** Księżę Pokoju.*****1)2)3)4)5)

1) nazwą Go, 𐤂𐤍𐤔𐤌 (wajjiqqare' szemo) BHS G, και καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ. Wokalizacja MT: 𐤂𐤍𐤔𐤌 (wajjiqra' szemo), nazwie Go, nadaje tekstowi co najmniej trzy znaczenia: (1) należałoby wstawić podmiot nazywający, tzn. np. (Bóg) nazwie Go...; (2) można by rozumieć, że (narodzone dziecko) nazwie Boga...; (3) Cudowny Doradca (...) Ojciec Odwieczny nazwie Go Księciem Pokoju. Wg G: Gdyż dziecko zostało nam narodzone i syn został nam dany, na którego imieniu będzie złożona władza. I nazwane będzie imię Jego Posłaniec Wielkiej Rady. Ja bowiem sprowadzę pokój na władców – pokój Mu i zdrowie, ὅτι παιδίον ἐγεννήθη ἡμῖν υἱὸς καὶ ἐδόθη ἡμῖν οὗ ἡ ἀρχὴ ἐγενήθη ἐπὶ τοῦ ὄμου αὐτοῦ καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ μεγάλης βουλῆς ἄγγελος ἐγὼ γὰρ ἄξω εἰρήνην ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας εἰρήνην καὶ ὑγίειαν αὐτῶ: <x>290 9:5</x>L.

²⁾ Cudowny Doradca, פֶּלָא' וְיוֹעֵזִר (pela' jo'e'ts), raczej jeden tytuł (zob. <x>290 25:1</x>;<x>290 28:29</x>), lub: (1) Cudowny jako Doradca; (2) Radzący przez cuda; (3) Zwycięzający przez Strateg lub Wódz (por. <x>290 11:2</x>;<x>290 36:5</x>; <x>400 4:9</x>).

³⁾ $\langle x \rangle 50 \ 10:17 \langle x \rangle$; $\langle x \rangle 160 \ 9:32 \langle x \rangle$; $\langle x \rangle 290 \ 10:202 \langle x \rangle$; $\langle x \rangle 300 \ 32:18 \langle x \rangle$

⁴⁾ <x>220 29:16</x>; <x>230 103:13</x>; <x>290 22:21</x>; <x>290 63:16</x>; <x>290 64:8</x>

⁵⁾ <x>290 2:4</x>; <x>290 11:6-9</x>; <x>290 42:4</x>; <x>290 49:7</x>; <x>290 52:15</x>; <x>500 16:33</x>